

## ПЕРЕВОД И ЛИНГВОДИДАКТИКА

**Н.А. Павлюк**

Кафедра русского языка  
Инженерный факультет  
Российский университет дружбы  
*ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923*

**С. Эрдэнэмаам**

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Монгольский государственный университет образования  
*Малая кольцевая-14, Улан-Батор-48, Монголия, 210648*

В статье представлен оригинальный методический прием, позволяющий студентам почувствовать специфику русского мировосприятия. Суть его заключается в том, что вначале обучаемые знакомятся с произведениями национальной (монгольской) поэзии в русских переводах. В них национальное преломляется через призму русского языка, что позволяет учащимся ощутить своеобразие описания привычных реалий средствами другого языка. При этом происходит семантизация лексики, характерной для русской классической поэзии, что создает фундамент для последующего ее изучения.

**Ключевые слова:** лингводидактика, перевод, лингвокультурология, лакуна, семантизация.

Стало уже классическим представление о том, что человек воспринимает реальность через национальную лингвокультурологическую призму [1; 4]. Поэтому мировосприятие представителей различных этносов может существенно различаться. Очевидно, что наибольшие национально-культурные различия проявляются не в научных или деловых текстах, а в художественной литературе, особенно в поэзии. Эту специфику прекрасно знают переводчики, которые считают, что в художественном переводе должны отражаться не столько денотаты, сколько особенности национального восприятия реалий.

Например, в переводе английского лимерика Самуил Маршак поменял ТИГРА на МЕДВЕДЯ, и если в оригинале присутствовала только одна юная девушка, то в переводе появляются «три смелых леди», а топоним Niger отсутствует. Однако этот перевод считается одним из лучших. Преподаватели английского языка нередко используют его при изучении английских лимериков:

оригинал	перевод
There was <b>a young lady of Niger</b> , Who smiled as she rode on <b>a tiger</b> : They returned from the ride With <b>the lady</b> inside — And the smile on the face of <b>the tiger</b> .	Улыбаясь, <b>три смелые леди</b> Разъезжали верхом <b>на медведе</b> . Вернулись все <b>три</b> У <b>медведя</b> внутри, А улыбка — на морде <b>медведя</b> .

Особую роль в формировании национального художественного видения мира играют и грамматические категории, в частности, гендерные лакуны, которые характеризуются:

1) наличием-отсутствием соответствующих родов в языках различных этносов;

2) антонимичным или несоответствующим распределением денотатов по родам. Например, «ИВА — женский род в русском языке и GLOSNIŠ (ива) — мужской род в литовском»;

3) возможностью метафоризации, «имеющей гендерное ограничение. Так, литовские переводчики испытывают большие сложности в переводе российской поэтической БЕРЕЗЫ на родной язык, поскольку BIAZAS (береза) в литовском мужского рода. Чтобы перевести на литовский «Зеленая прическа, девическая грудь, о, тонкая березка, что засмотрелась в пруд», нужно подбирать иной денотат. Обычно используется СОСЕНКА (PUISALE)...» [3. С. 22].

Безусловно, все это должно учитываться и учитывается в преподавании русского языка как иностранного, где знакомство с русской культурой и поэзией является неотъемлемой составляющей. Так, кафедра русского языка инженерного факультета РУДН ежегодно проводит дни русской поэзии, на которых иностранные студенты читают стихотворения русских поэтов, знакомятся с их творчеством. Анализ выступлений показал, что не только иностранная аудитория, но и сами выступающие далеко не всегда понимают тонкие поэтические нюансы русской лирики. И это в Москве с ее богатыми культурными традициями!

Что уж говорить о школьниках и студентах за рубежом, которые изучают русский язык в отдаленных провинциях. Например, по официальным данным Министерства образования и науки Монголии, в этой стране изучают русский язык более 300 тысяч студентов и школьников. Через язык они приобщаются к великой русской поэзии: «Правда, следует оговориться, что в столице Монголии английскому и другим языкам отдают предпочтение вдвое больше человек, чем русскому, зато в глубинке русский язык считается совершенно необходимым» [2. С. 46]. Знакомство с русской поэзией в глубинке, как правило, происходит по следующей схеме:

стихотворение на русском → перевод на монгольский → интерпретация

При этом многие нюансы обычно остаются «за кадром». Например, гендерные лакуны (так, в монгольском языке нет грамматической категории рода).

В связи с этим нами был разработан методический прием, позволяющий перебросить мостик между русской и монгольской лингвокультурами по следующей модели:

стихотворения монгольских поэтов → перевод на русский → интерпретация

В такой последовательности учащиеся получают представление о том, как отражается национальный, родной привычный мир в призме иной лингвокультуры.

Ниже приводим стихотворение Пурэвдоржа Чагнаагийн «Жена» в переводе Н. Павлюка (подстрочный перевод — С. Эрдэнэмаам):

оригинал	подстрочный перевод	перевод
Чийдэн хэрэгтэй, Чийдэн хэрэгтэй гэцгээдэг. Чийдэн ч хэрэгтэй л дээ. Чингэвч, Гэргий минь, би Чинийхээ гэрэлд Зохиолоо бичдэг	Нужна лампа, нужна лампа, — Говорят и твердят люди. Лампа, конечно, нужна и важна, Однако же, жена моя, Я пишу при свете от тебя	Волшебная лампа тебе нужна: Поэт Должен видеть свет. Волшебная лампа тебе нужна, Без нее света нет! Волшебная лампа мне не нужна: Чудо, дарящее свет, — Это моя жена! Без нее света нет...

В русском переводе появляются слова, которых нет в оригинале: *волшебный, чудо, дарящий*. Семантизация лексики и грамматически происходит через словообразовательные гнезда: *чудо — чудесный — чудеса; волшебный — волшебник — волшебство; дарящий — дарить — дар*. Эти слова характерны для русской поэтической традиции, и их семантизация с учетом гендерных лакун облегчает школьникам последующее знакомство с русской поэзией.

Приведем еще одно стихотворение того же автора, используемое в процессе обучения:

оригинал	подстрочный перевод	перевод
Эрдэмтэн болов оо, би Эрдэмтэдтэй нийлэв ээ, х рхий.  Эрэл хайгуул Элдэв судалгаа Эцэс т гсг лг й.  Судлаад л байв, Судлаад л байв. ..... Судалж судалж... Малч эцгийн хэлсэн г Мадагг й болохыг мэдэв ээ.	Стал я учёным, ё моё, В ряд с учёными встал. Поиски, поиски... Конца им нет. Что же делать? Исследование, исследование... Днями и ночами изучение И наконец-то установил: Истина последней инстанции Это слова отца моего — скотовода.	Понятно ведь, Что не для скуки Я грыз всю жизнь гранит науки, Ходил, ходил в читальный зал И слово истины искал. Хотя профессором уж стал, Все слово мудрости искал... И вот: То слово Еще с детства знал Отец мой — скотовод...

Здесь семантизируются слова: *скука — скучный — скучать; истина — истинный; ведь — ведать; мудрость — мудрый и фразеологизм грызть гранит науки*.

Для каждого уровня, этапа, каждой темы преподаватель может самостоятельно подбирать соответствующие произведения. Например, перед изучением творчества Пушкина, Лермонтова на продвинутом этапе эффективно знакомство

учащихся с творчеством известного монгольского поэта, народного писателя Монголии Лодонгийн Тудэва в переводах Я. Белинского:

оригинал	перевод
<p>Хөрст их дэлхийн бууралхан тэргүүн  Хөх мөнх тэнгэрийн буурьтай багана  Хөвөн их үүлсийн залрах өндөрлөг  Хөлгүй уст мөрний ундрах газар  Уулс чиний сарьдаг оргил бардам  Уудам хорвоод толгой бөхийсөн удаагүй  Уулс чиний сүрлэг өлмий бат  Уужим дэлхийд тахим нугалсан цаггүй  Тэнүүлчин үүлс чамайг мөргөн няцарна.  Чи бүхний дээрээс энгийн ширтэнэ.  Чи бүхний дундаас өндийн сүндэрлэнэ.  Чиний дээрээс бүгд өчүүхэн үзэгдэнэ.  Чиний дороос бүгд өлийн ширтэнэ.  Уулс чиний сарьдаг оргил бардам  Уудам хорвоод толгой бөхийсөн удаагүй  Уулс чиний сүрлэг өлмий бат  Уужим дэлхийд тахим нугалсан цаггүй  Гэвч чиний тэргүүнд хүний мөр гарчээ.  Гэвч чиний өлмийг хүний зөрөг гаталжээ.</p>	<p>Седая голова планеты древней нашей,  Колонна, на которую оперся небосвод,  В тебе источник рек, ты каменная чаша,  Ты великан, что облака пасет.  Горда твоя вершина, непреклонна,  Над нею только синева и тишь,  Твои столпы крутых отрогов склоны.  Ты ни пред кем колен не преклонишь.  С гранитной кручи, с высоты надменной  Ты смотришь вниз, угрюмый исполин,  На жалкий мир, ничтожный, мелкий, бранный,  Таким порой он кажется с вершин...  Твои столпы крутых отрогов склоны,  Ты ни пред кем колен не преклонишь.  Но на уступах, в небо устремленных,  Упрямый жгут протоптанной тропы,  И на челе, на глыбах раскаленных  След человечьей маленькой стопы.</p>

В русском переводе представлена лексика и фразеология высокого стиля, характерные для русской поэзии XIX в.: *источник, непреклонно, отроги, бранный мир, преклонить колени, чело, стопа* и т.д. Естественно, что семантизация этой лексики окажет существенную помощь в изучении русской классической поэзии, особенно для студентов-филологов.

Апробация предложенного методического приема на кафедре русского языка Российского университета дружбы народов и Монгольского государственного университета образования показала его эффективность. Возможно его использование и при обучении учащихся из других стран. Например, для англоязычной аудитории подойдет вышеприведенный перевод С. Маршака.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебн. пособие для студ. высш. учебн. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- [2] Наумов А. Русский след в Монголии // Русский мир. 2008. № 9. С. 38—46.
- [3] Павлюк Н.А. Категория рода и гендерная лакуна // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2009. № 3. С. 21—25.
- [4] Пугачев И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. М.: РУДН, 2011.

## TRANSLATION AND LINGUADIDACTICS

**N.A. Pavlyuk**

Russian Language Department  
Engineering Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Ordzhonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923*

**S. Erdenemaam**

Russian Language Department  
Mongolian States University of Education  
*Malaya koltsevaya-14, Ulan-Bator-48, Mongoliya, 210648*

The article presents an original methodic procedure that allows students feel the specificity of the Russian attitude. In the beginning, students are introduced to the works of the national (Mongolian) poetry in Russian translation. Their national attitude is refracted through the prism of the Russian language, which allows students appreciate the uniqueness of the usual description of reality by means of another language. When this happens, some words of Russian classical poetry are specifically semanticized, that creates a foundation for subsequent study.

**Key words:** linguadidactics, translation, linguistic and cultural studies, lacuna, semanticize.

### REFERENCES

- [1] *Maslova V.A.* Lingvokulturologiya. Moscow, Akademiya, 2001.
- [2] *Naumov A.* Russkiy sled v Mongolii. *Russkiy mir*, 2008, no. 9, pp. 38—46.
- [3] *Pavlyuk N.A.* Kategoriya roda i gendernaya lacuna. *Vestnik RUDN, seriya "Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost"*, 2009, no. 3, pp. 21—25.
- [4] *Pugachev I.A.* Etnoorientirovannaya metodika v polikulturnom prepodavanii russkogo yazyka inostrantsam. Moscow, RUDN, 2011.